

О СТРУКТУРЕ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА (на материале английского языка)

Какова семантическая структура синонимического ряда?¹
Какие смысловые связи можно проследить между группами и подгруппами синонимов одного и того же ряда?

Поставленный вопрос существует не столько с теоретической, сколько с практической точки зрения, так как облегчает восприятие сведений о синонимических рядах.

В описании семантики синонимического ряда фигурируют, на наш взгляд, сами синонимы (то, что описывается) и семантические признаки (то, с помощью чего описываются синонимы). Именно по этим двум критериям проводился нами семантический анализ синонимических рядов. Материалом исследования послужили синонимические ряды данные в словаре Вебстера². Однако, взяв словарь Вебстера за основу, мы иногда перестраиваем синонимический ряд, в следствие чего порядок перечисления синонимов внутри ряда (и, соответственно, порядок их описания) может быть изменен. Такое изменение проводится тогда, когда оно способствует более ясному описанию семантической структуры ряда, т. е. выделению в нем семантических групп и подгрупп синонимов. Так, ряд **slide, slip, glide, skip, glissade, slither** переупорядочен в ряд **slide, glide, glissade, slip, skip, slither**, с целью подчеркнуть более тесные смысловые связи между **glide, glissade** (плавное скольжение, в большинстве случаев намеренное) и **slip, skip** (скольжение вызванное потерей равновесия, ненамеренное: *slip typically suggests involuntary rather than voluntary sliding, often definitely implying a loss of footing and a fall <slip on the ices> - Webster; 747*). По тому же принципу синонимический ряд **calculate, compute, estimate, reckon**

переупорядочен в ряд **calculate, compute, reckon, estimate; a sly, cunning, crafty, tricky, foxy, wily, artful** — в **sly, cunning, crafty, artful, tricky, foxy, wily**.

Далее, всякий вебстерский ряд, в котором объединено несколько разных значений синонимов, разбивается на несколько новых рядов так, чтобы в каждом новом ряду все синонимы были представлены ровно одним своим значением и, чтобы это значение было у всех синонимов ряда. Так, синонимический ряд **polite, civil, courteous, courtly, gallant, chivalrous** в значении "вежливый, обходительный, учтивый", распадается на три группы. **Polite** и, в меньшей степени **civil** характеризуют человека, соблюдающего минимум предписаний вежливого общения с любым другим человеком. При этом **polite** описывает обычно воспитанного, тактичного человека. **Civil** обозначает минимальную степень вежливости, пренебрегая которой человек рискует оказаться грубым (**Polite ...is more positive than civil; it commonly implies thoughtfulness for the feelings of others, united with polish of manners and address. Civil commonly suggests the bare fulfilment of the ordinary requirements of social intercourse: it frequently implies little more than forbearance from rudeness** — Webster; 149). **Courteous** and **courtly** указывают не только на соблюдение предписываемых этикетом правил общения, но и на то, что субъект делает это с чувством собственного достоинства. При этом **courteous** подчеркивает приветливость в общении, **courtly** описывает изысканную, доходящую до церемонности аристократичность манер. **Gallant** и **chivalrous** характеризуют главным образом тех, кто проявляет вежливость, учтивость по отношению к женщине (Webster; 149).

А в синонимическом ряду **sly, cunning, crafty, artful, tricky, foxy, wily**, по признаку большей или меньшей семантической близости, можно выделить четыре подгруппы синонимов. **Sly** и **cunning** указывают на лицемерие, умение действовать осторожно, скрывая свои истинные намерения. Оба

предполагают близкую цель, достижение которой не требует особой дальновидности. **Crafty** и **arty**, с другой стороны, обычно предполагают наличие развитого интеллекта. При этом **artful**, по сравнению с **crafty**, предполагает более умное, тонкое использование указанных средств, проявление дипломатичности. **Foxy** и **wily** занимают промежуточное положение между первой и второй группами. С первой они сближаются по семантическому признаку "лицемерный", а со второй — по признаку "умный". **Tricky** стоит особняком, характеризуя лживого, ненадежного человека (*Tricky usually suggests unscrupulousness and chicanery in dealings with others: in general it connotes shiftiness and unreliability rather than skill in deception or in maneuvering* — Webster; 749).

Однако, наши наблюдения показали, что не во всех синонимических рядах прослеживается тот тип семантической связи в которой семантическая близость одних пар синонимов больше, а для других — меньше.

Возможны ситуации, где семантическая близость для любой пары синонимов приблизительно одинакова, т. е. семантическая близость "равномерно" распределяется между синонимическими группами или подгруппами.

В данном случае описание синонимических рядов строится на их семантических различиях. Такой подход способствует выявлению алломорфных и изоморфных черт синонимов, что в свою очередь, способствует установлению типов семантических связей внутри синонимических рядов.

Синонимы **discuss**, **argue**, **debate**, **dispute** различаются по признакам: 1) аргументации (односторонняя, с попыткой доказать только собственную правоту — широкая, с рассмотрением всех соображений); 2) темы обсуждения (бытовой или государствен- ный вопрос); 3) характера самого обсуждения (спокойное — бурное). По первому признаку **argue**, **dispute** и, в меньшей мере, **debate** потивостоят **discuss**, который обозначает объективное обсуждение вопроса с учетом всех аргументов в пользу и против

данной точки зрения (**Discuss** implies an attempt to sift or examine especially by presenting considerations pro and con: it often suggests an interchange of opinion for the sake of clarifying issues and testifying the strength of each side — Webster; 251). По второму признаку **debate** (обсуждение преимущественно государственных и политических вопросов) противостоит **dispute** (обсуждение преимущественно бытовых вопросов). Глаголы **discuss** и **argue** безразличны к идее темы. По третьему признаку **dispute** (обозначает относительно бурное обсуждение) противостоит трем остальным синонимам, так как они никак не уточняют характера протекания дискуссии.

Похожие семантические смысловые связи обнаруживаются и в синонимическом ряду **calculate, compute, reckon, estimate**.

Синонимы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) характер выполняемого действия, 2) характер конечных результатов. **Calculate** может обозначать вычисления самой различной природы — от математически весьма сложных расчетов до простых арифметических действий, а результат вычислений выражается вполне точно. **Compute** и **reckon** не отличаются от **calculate** по признаку точности. С другой стороны **compute** отличается от **reckon**, но сходен с **calculate** в том отношении, что обозначает самые различные вычисления, независимо от степени их сложности, в то время как **reckon** предполагает относительно простой процесс вычислений, часто производимых в уме (**Reckon** is used in place of **compute** and usually connotes simpler mathematical processes especially such as can be carried on in one's head or aided by the use of computers — Webster; 123). **Estimate** отличается от трех уже рассмотренных синонимов тем, что нейтрально по первому признаку, но всегда предполагает приблизительную оценку.

Как ясно из сделанных выше замечаний, возможны два основных типа отношений между синонимами внутри ряда:

а) семантическая близость для одних пар синонимов больше, а для

других — меньше; б) семантическая близость для любой пары синонимов данного ряда приблизительно одинакова. Мы будем говорить, что в случае (а) синонимический ряд имеет иерархическую структуру, а в случае (б) — пересеченную.

Примечания

1. Под синонимическим рядом понимается группа слов, принадлежащих к одной и той же части речи и имеющих одинаковые семантические описания или описания с большей общей частью.

2. Лучшим зарубежным словарем синонимов является, на наш взгляд, Webster's New Dictionary of Synonyms. Его привлекательным свойством является не только непревзойденное по тонкости и богатству наблюдений описание материала, но и интересная попытка его теоретического осмысления: сходства и различия синонимов описывается в нем по смысловым, ситуативно-сочетаемым и коннотативным признакам (implications, applications, connotations).